



PRODUCTIONS ET RÉSULTATS

EGYNUM

Préambule

EGYNUM, lauréat de l'appel à projet 2018 du GIS CollEx Persée, est un projet qui s'inscrit dans un programme international initié en 2016, Bibliothèques d'Orient, sous la coordination de la Bibliothèque nationale de France (BnF), programme toujours en cours¹. Il s'agit de numériser et de mettre en valeur sur un portail en ligne, Bibliothèques d'Orient, les documents d'établissements de pays du pourtour méditerranéen qui témoignent des relations de la France avec chaque pays de la fin du XVIII^e siècle au milieu du XX^e siècle. Au-delà, il s'agit, dans un contexte d'instabilité politique concernant cette zone, de préserver et de mettre à disposition de tout un chacun un patrimoine inestimable et bien souvent unique.

Les documents sont intégrés sur Gallica, et ils sont organisés thématiquement et éditorialisés par des contributeurs spécialistes de leurs domaines² sur le portail des Bibliothèques d'Orient³. Les partenaires historiques sont : l'École française d'études anatoliennes (Istanbul), SALT (Istanbul, Ankara), l'École biblique et archéologique française (Jérusalem), la bibliothèque orientale de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth), l'Institut français du Proche-Orient (Beyrouth, Amman, Damas), le Centre d'études alexandrines (CEAlex, Alexandrie), l'Institut dominicain d'études orientales (Ideo, Le Caire) et l'Institut français d'archéologie orientale (Ifao, Le Caire). S'y sont ajoutés depuis la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations orientales (Bulac, Paris) et l'Institut catholique de Paris.

Le programme étant initialement financé sur mécénat pour les années 2017-2018, l'appel à projet CollEx Persée a été une opportunité pour l'Ifao et le CEAlex de continuer la mise à disposition pour un large public de leur patrimoine documentaire.

Les documents mis en ligne bénéficient de l'aura de la BnF et de la visibilité internationale de son catalogue de documents numérisés Gallica. Les enjeux pour la connaissance universelle à portée de chaque citoyen d'une part, pour la recherche internationale, d'autre part, sont évidents. La réunion de documents, issus de plusieurs d'établissements différents sur des

¹ <https://www.bnf.fr/fr/bibliotheques-dorient>

² <https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr/les-contributeurs>

³ <https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr>

sujets proches, favorisent l'épistémologie et suscitent potentiellement de nouvelles pistes de recherche.

1. Une sélection scientifique des documents

A l'Ifao

Depuis 2016, ce sont trois services de l'**Ifao** qui travaillent de conserve pour sélectionner les documents entrant dans le programme, avec des objectifs différents : la bibliothèque a pu ainsi commencer la numérisation d'une partie de **sa réserve précieuse** constituée d'environ 1 300 documents imprimés ; le pôle éditorial a opté pour **les publications épuisées** de l'Ifao, entre 1889, année où la maison d'édition a été fondée, et 1948 (limite imposée des 70 ans par la BnF pour respecter les droits d'auteur) ; enfin, le service archives et collections s'est concentré sur **quelques chantiers archéologiques** de l'Ifao (par exemple Médamoud, à proximité de Louxor) avec des photos sur plaques de verres, des registres et carnets de fouilles, et sur quelques manuscrits, notamment en langue arabe.

Hors les documents des archives par nature unique, l'Ifao s'est attaché à numériser des documents en complémentarité avec les documents déjà librement accessibles sur internet, sous réserve que les sites les hébergeant assurent la pérennité d'un accès gratuit, et la qualité de la numérisation et des métadonnées.

Au sein de l'Ifao, le comité scientifique, composé du directeur, égyptologue, du directeur des études, arabisant, et des chercheurs de l'institut valide les sélections. Des chercheurs extérieurs, égyptologues, coptisants ou arabisants, peuvent être associés au programme le cas échéant. La validation scientifique a pu porter aussi bien sur les métadonnées (identification et description des photos sur plaques de verre, par exemple) que sur les documents à intégrer.

Le travail de sélection est ainsi relativement long, d'une part, pour répondre à la commande du projet (les documents doivent refléter l'état des relations entre la France et l'Égypte dans une période donnée), d'autre part, pour vérifier l'existence de documents numérisés et disponibles sur Internet et, enfin, pour faire valider l'ensemble de la pré-sélection.

Cela dit, l'élargissement du choix documentaire à des documents antérieurs à 1798 a été autorisé par la BnF considérant que l'existence même d'un établissement français à l'étranger comme l'Ifao est un témoignage en soi des relations entre la France et l'Égypte.

Dans le cadre du projet EGYNUM, ce sont 150 documents qui avaient été validés initialement. Huit ont été retirés car diffusés entretemps sur une autre plateforme.

Au final, les 142 documents EGYNUM numérisés comptent 101 monographies sélectionnées par la bibliothèque ou le pôle éditorial, majoritairement en français, mais aussi en allemand, en italien ou en arabe, 22 manuscrits dont 20 en arabe, un manuscrit en grec byzantin et un en ottoman, et 19 calques de dessins de Pierre Laferrière, ancien dessinateur de l'Ifao, sélectionnés par le service Archives et collections.

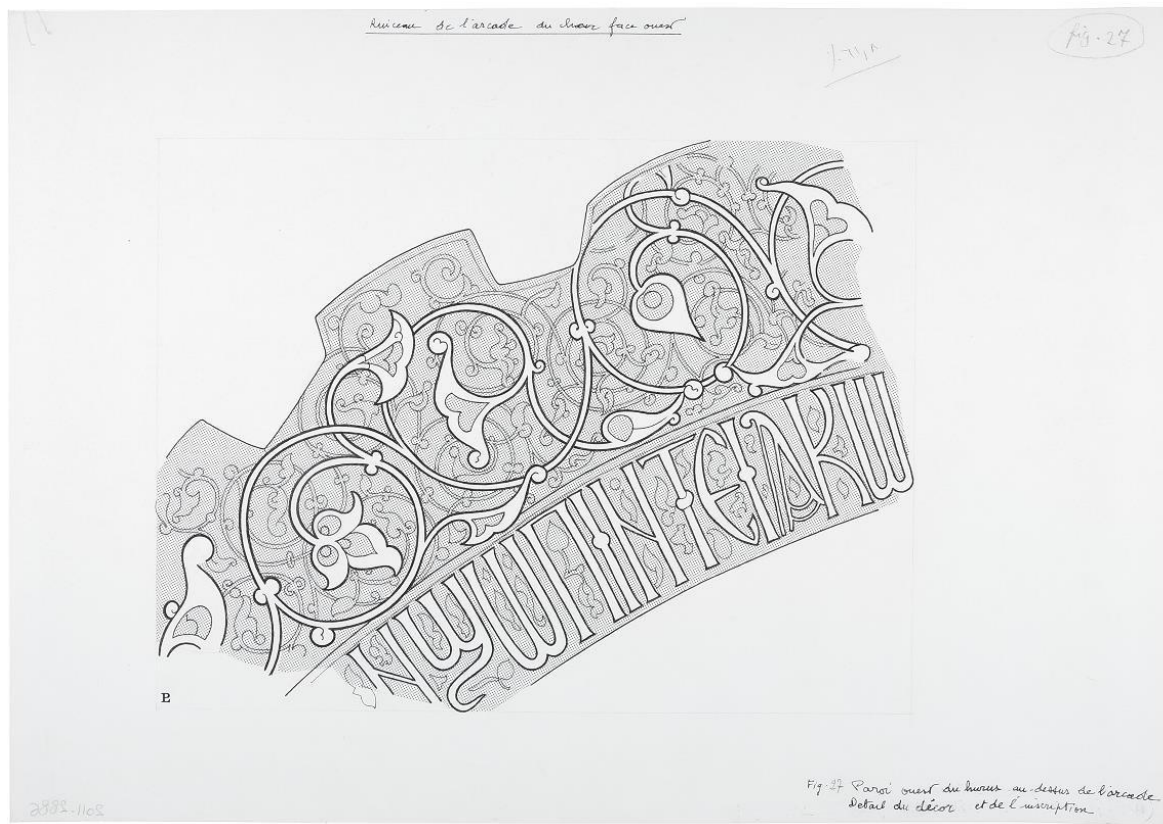
Les manuscrits sélectionnés sont datés entre le XIII^e siècle et le XIX^e siècle quand la période a pu être identifiée.



Muḥtaṣar al-Maʿānī fī al-balāġa / *al-Taftāzānī*, Maṣʿūd ibn ʿUmar ibn ʿAbd Allāh, 1312–1390. 1170 Hégire [1757].

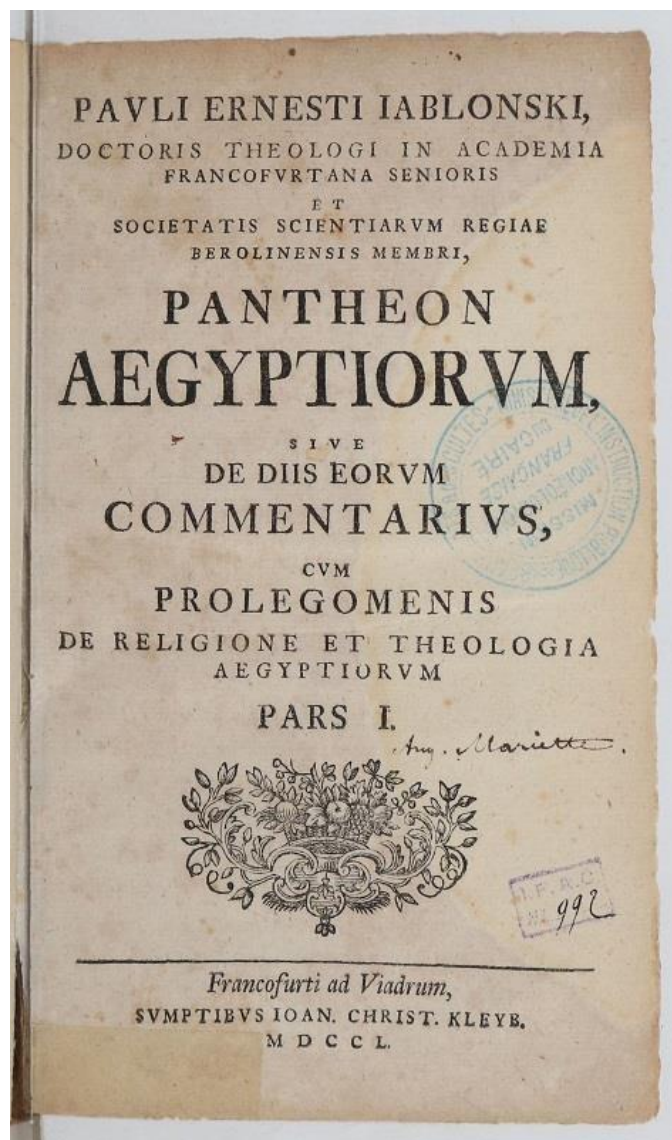
Ils comptent pour la plupart des contenus historiques ou religieux, mais la sélection du service Archives et collections s’est également portée sur des traités grammaticaux, de mathématiques, ou d’astronomie, et quatre volumes de chansons populaires d’Egypte.

Les calques, tous de la main de Pierre-Henry Laferrière, dessinateur à l’Ifao de 1969 à 1988, sont des relevés faits dans des églises ou des monastères coptes, relevés qui ont pu faire l’objet de publications ou qui ont pu donner lieu à des peintures de la main de Laferrière. Quatre d’entre elles avaient d’ailleurs été intégrées au programme bibliothèques d’Orient de l’Ifao pour 2017-2018.



Pierre-Henry Laferrière. Eglise Saint-Antoine, monastère Saint-Antoine.

Les 55 ouvrages retenus par la bibliothèque ont été édités entre 1556 et 1942, un seul ouvrage datant du XVI^e siècle, un du XVII^e siècle, 13 du XVIII^e siècle, 21 du XIX^e siècle et 19 de la première moitié du XX^e siècle. Outre le fait que ces documents ne sont pas accessibles par ailleurs sur Internet, ils présentent l'intérêt pour certains d'entre eux d'être des recueils factices, et donc uniques, conséquence probable de l'existence d'une imprimerie à l'Ifao depuis la fin du XIX^e siècle, ou encore d'autres ont appartenu à des personnalités célèbres, tel Auguste Mariette dont on retrouve l'ex-libris manuscrit sur les pages de titres. Le programme Bibliothèques d'Orient se révèle ainsi un tremplin pour étudier plus en profondeur l'histoire de la bibliothèque par la présence des marques d'appartenance, mais également parce qu'ont été intégrés au programme les trois premiers livres d'inventaires manuscrits de la bibliothèque créée en même temps que l'institut en 1880.

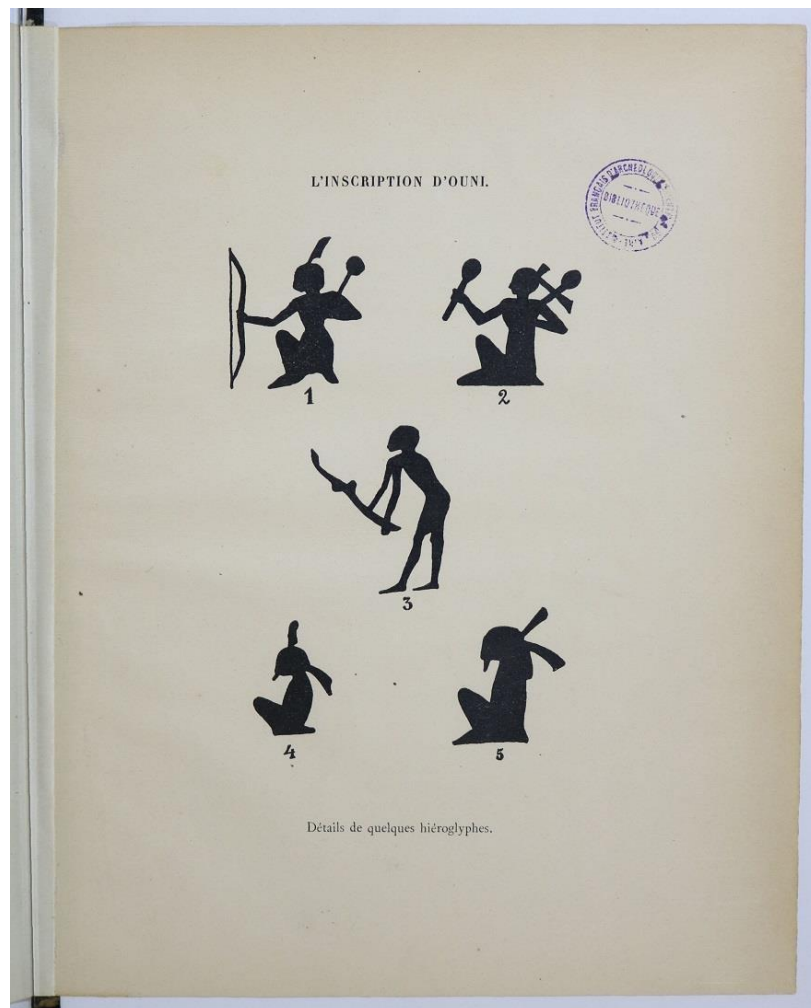


Panthéon Aegyptiorum. Pars I / Pauli Ernesti Iablonski. Francfort : 1750. Ouvrage ayant appartenu à Auguste Mariette.

Un certain nombre d'ouvrages sélectionnés ont été édités par ailleurs par la Société royale de géographie d'Égypte, et la majorité porte sur l'histoire de l'Égypte ou de l'Orient, reflet des disciplines de l'Ifao. La sélection compte enfin quelques curiosités tels que *Le Nazisme et l'opinion publique en Orient* par Farid Makhluf, publié à compte d'auteur en 1942, ou la traduction des évangiles du copte en arabe, et quelques « beaux livres » tel que *Miniatures persanes : tirées des collections de MM. Henry d'Allemagne, Claude Anet, Henri Aubry ... et exposées au Musée des arts décoratifs*, juin-octobre 1912 (Paris, 1913).

Le pôle éditorial s'est attaché à l'instar des années précédentes à sélectionner des publications épuisées de l'Ifao afin de les intégrer à un projet d'impression à la demande. De fait, les sujets abordés sont ceux traités par l'Ifao en tant qu'institut de recherche qu'il s'agisse des études égyptologiques, coptes ou arabes. Par exemple, la *Grammaire égyptienne : d'après la 3ème édition de la grammaire d'Adolf Erman* (Le Caire, 1914), *La scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris : transcription et vocabulaire. Tome 1. Transcription* (Bibliothèque d'études coptes, 2. 1930) ou le *Catalogue des ostraca figurés de Deir el- Médineh*. [Fasc. 3-4] (Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale du

Caire. 1946). Il peut également s'agir d'ouvrages dont les auteurs étaient chercheurs à l'Ifao, mais édités avant que la maison d'édition ne soit fondée (1889) ou que l'imprimerie n'ait été créée (1898). Il en est ainsi de *Précis de l'art arabe et matériaux pour servir à la théorie et à la technique des arts de l'Orient Musulman* (Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire, 7. Paris, Ed. Ernest Leroux, 1890-1892) par Jules Bourgoïn, architecte nommé membre scientifique de l'Ifao (« pensionnaire ») dès la création de l'institut en 1880.



L'inscription d'Ouni / Paul Tresson. Le Caire : Institut français d'archéologie orientale, 1919 (Bibliothèque d'étude, ISSN 0259-3823 ; 8).

Au CEAlex

Le CEAlex a, dans le cadre du programme Bibliothèques d'Orient, effectué **une sélection thématique portant sur Alexandrie** (cartes anciennes, estampes, cartes postales, guides de la ville) et a également mis en exergue deux périodiques francophones égyptiens *Images* (Le Match de l'Égypte du xx^e siècle) et la revue féministe *l'Égyptienne*, qui font partie des collections de presse francophone du CEAlex, objet d'un programme de collecte, documentation, numérisation et mise à disposition depuis 2004 (voir <http://www.cealex.org/pfe/>). L'expérience menée avec la BnF nous avait amené à souhaiter continuer la numérisation et la documentation de notre fonds de cartes postales sur Alexandrie qui comprend près de 1 000 individus. Elles montrent la ville et ses bâtiments à différentes époques entre 1890 et 1945, avec un âge d'or qui, comme ailleurs, se place entre 1890 et

1914. Les cartes sont le plus souvent sur un format proche de celui d'aujourd'hui (14 sur 9 cm) ; parfois aussi dans un format plus petit et allongé (15 sur 7 cm). Elles se présentent soit de manière individuelle, soit comme une unité d'une série numérotée qui peut être réunie en album (souvenir touristique) ou bien vendue à l'unité. La photographie initiale, parfois issue des studios connus de l'Égypte de cette époque se décline chez différents éditeurs en divers formats, qualité de support, utilisation du noir et blanc ou colorisation. Dans le cadre du programme EGYNUM, 718 cartes postales ont été numérisées, elles viennent s'ajouter à un premier lot de 207 cartes postales d'Alexandrie déposé dans Gallica en 2017-2018.



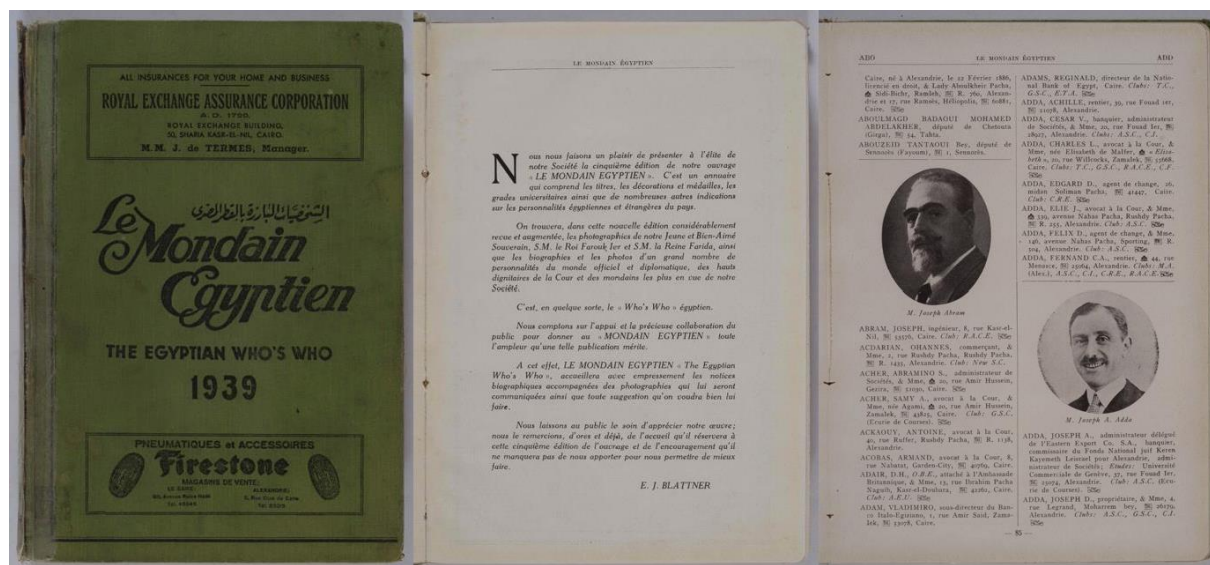
Sélection de cartes postales de la collection du CEALex. © Archives, CEALex/Cnrs

D'autre part, le CEALex a souhaité poursuivre la mise à disposition des annuaires sociaux (*Le Mondain égyptien*) et commerciaux (*Guide encyclopédique commercial et administratif d'Alexandrie et du Levant*), indispensables outils à la recherche sur l'Égypte moderne.

Les exemplaires suivants ont été numérisés

- *Le Mondain égyptien. The Egyptian who's who. L'annuaire de l'élite d'Égypte* de 1938 ;
- *Le Mondain égyptien. The Egyptian who's who. L'annuaire de l'élite d'Égypte* de 1939 ;
- *Le Mondain égyptien. The Egyptian who's who. L'annuaire de l'élite d'Égypte* de 1941 ;
- *Guide encyclopédique commercial et administratif d'Alexandrie et du Levant (Égypte-Soudan-Palestine-Syrie)*, 1926-1927.

Ils constituent 1 709 vues dont 1 706 pages numérisées et 3 dos (le 4^e est manquant, l'un des *Mondains* n'ayant pas de couverture).



Couverture et extraits du *Mondain égyptien* de 1939. © Archives, CEALex/Cnrs

2. Un traitement scientifique et technique des documents

Une collaboration scientifique sur les métadonnées à l'Ifao

Au-delà de la sélection scientifique des documents, le programme EGYNUM est un réel reflet de la collaboration entre recherche et information scientifique et technique, notamment sur la question des métadonnées.

Pour l'Ifao, tous les documents du Service Archives et collections n'avaient pas fait l'objet d'une identification précise. Il en est ainsi des photographies sur plaques de verre (programme 2017-2018), mais également des manuscrits (programme EGYNUM). Bibliothèques d'Orient/EGYNUM a ainsi été une opportunité pour compléter, voire créer, les métadonnées de ces divers documents.

L'Ifao a fait le choix de faire cataloguer les manuscrits en 2019-2021 dans le catalogue Al-Kindi de l'Idéo car d'une part, spécialisé dans le catalogage du patrimoine arabe classique, d'autre part natif LRM/IFLA : les relations entre entités sont ainsi exprimées de manière claire, que ce soient les auteurs, copistes, traducteurs, compilateurs, commentateurs, et les œuvres associées, ainsi que les rebonds vers les documents annexes et connexes.

C'est une stagiaire arabisante en master, Esther Ravier, qui a mené principalement ce travail qui a duré 4 mois, de septembre 2019 à janvier 2020, sur 32 manuscrits, au-delà du programme EGYNUM. Il a été divisé en deux grandes étapes. La première consistait en une recherche documentaire, portant sur l'ensemble des manuscrits, et permettant d'identifier l'auteur et l'œuvre de chacun, en les reliant à leurs identifiants Al-Kindi lorsqu'ils existaient, ou, sinon, en créant ces identifiants en s'appuyant sur les ouvrages de référence du patrimoine arabe (turāt), tels que Al-A'lām (العلم), Mu'ğam almu'allifin (معجم المؤلفين), Brockelmann et l'Encyclopédie de l'Islam (à partir des noms d'auteurs), et Kašf al-zunūn (كشف الظنون) (à partir des titres des œuvres). E. Ravier a pu également s'appuyer sur le recensement des manuscrits arabes de l'Ifao opéré dans les années 1990 par un collaborateur scientifique égyptien de l'Ifao, Ayman Fouad Sayyed, « Catalogue des manuscrits arabes de l'IFAO » (أبجدية في كتبة المخطوطات العربية / أبجدية في كتبة المخطوطات العربية / أبجدية في كتبة المخطوطات العربية / أبجدية في كتبة المخطوطات العربية) Le Caire :

Ifao, 1996). La seconde étape était le catalogage proprement dit, où l'on traite les manuscrits un par un pour créer les notices bibliographiques.

Ce premier travail a été complété en mai 2021, par 'Emad Habib, coordinateur du catalogage des manuscrits à l'Institut égyptien des manuscrits arabes (qui catalogue ses propres manuscrits dans Al-Kindi), d'une part sur les métadonnées déjà relevées par E. Ravier pour les enrichir par un examen approfondi des documents, d'autre part par le catalogage de 6 volumes complémentaires que E. Ravier n'avaient pu traiter (dont le manuscrit en turcottoman)⁴.

Pour être visibles sur Gallica ou le portail des Bibliothèques d'Orient, les documents doivent être numérisés selon les formats et processus de numérisation propres à la BnF et rassemblés dans ses référentiels⁵.

La création des métadonnées des cartes postales (CEAlex)

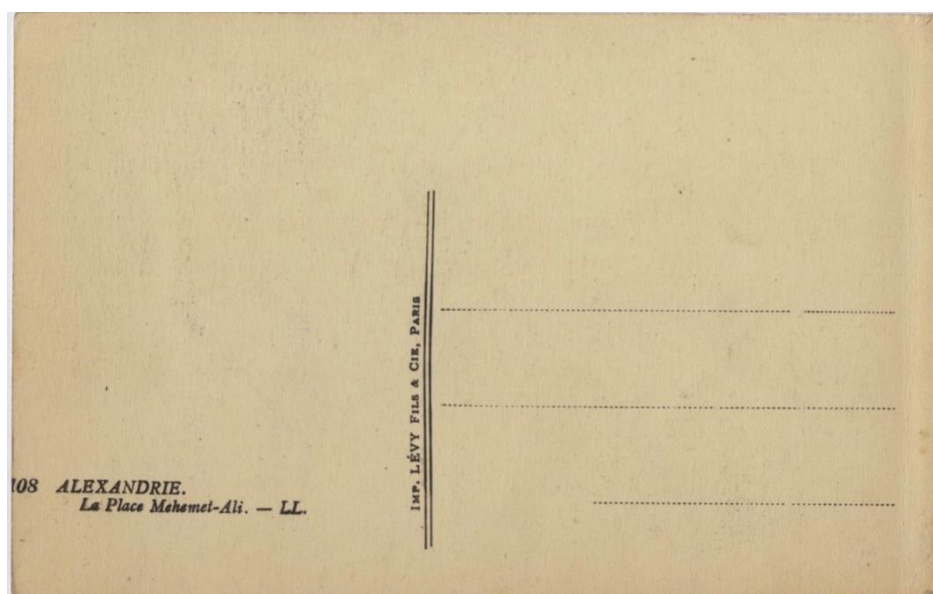
La participation du CEAlex au programme EGYNUM a pour objectif la mise à disposition, via Gallica et le portail collaboratif Bibliothèques d'Orient porté par la BnF, d'une collection de cartes postales ayant pour thème la ville d'Alexandrie d'une part et d'autre part des annuaires sociaux et commerciaux, également collectés et conservés par le service des archives du CEAlex. Nous avons remarqué que les cartes postales que nous avons sélectionnées dans un premier temps au sein de la collection constituée par Jean-Yves Empereur et déposées dans Gallica dès les débuts du programme Bibliothèques d'Orient, ne faisaient pas partie des documents les plus sollicités, selon les statistiques de consultation livrées par la BnF. Nous avons élaboré notre sélection documentaire suivant des regroupements thématiques (lieux de culte, fortifications, port, bâtiments municipaux etc...), mais ceux-ci n'ont pu être appliqués lors de leur mise en ligne sur Gallica. Afin de faciliter et ainsi encourager la consultation de ces documents, dont nous connaissons tout le potentiel et l'intérêt patrimonial pour les avoir déjà utilisés et valorisés dans le cadre de recherches menées par l'équipe du CEAlex, nous avons entrepris d'enrichir les métadonnées des cartes déjà livrées par une indexation RAMEAU adéquate.

À cette fin, Sara Abdelgawad a été engagée à l'été 2019 dans le cadre du stage nécessaire à l'obtention de son DUSIB (pilote par l'Enssib et l'Université Senghor) pour 6 semaines ; ce travail s'est prolongé sous forme de vacations en 2020 pour achever la tâche. Sa mission au sein de ce projet consistait à continuer le catalogage de la collection de cartes postales et à indexer les documents afin de faciliter l'accès à ce fonds très riche et diversifié en offrant la possibilité d'une recherche par sujet. Elle a été encadrée de près par Marie-Delphine Martellière, chargée de ressources documentaires du CEAlex, notamment, pour l'identification des lieux et monuments représentés. D'autres tâches sont venues enrichir ce stage telle que la translittération des noms de lieux (rues, monuments, quartiers, personnages, etc...) de l'arabe vers le français selon les normes ISO 233-2 (1993).

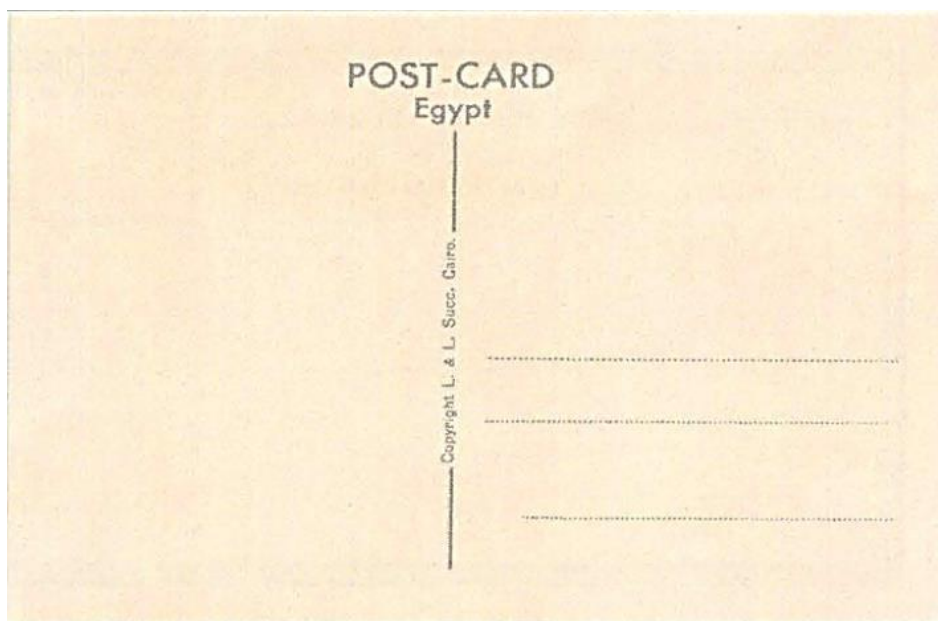
⁴ Catalogue des manuscrits de l'Ifao sur le catalogue Al-Kindi : https://ifao.diamond-ils.org/search/q?simple_search=all&onomastic=all&q=CollMs&start_date=&end_date=

⁵ <https://www.bnf.fr/fr/les-referentiels-de-numerisation-de-la-bnf>

La notice bibliographique des cartes postales élaborée en collaboration avec la Bnf comprend le titre tel qu'indiqué sur le document ; les auteurs tels qu'indiqués sur les documents suivi par des champs qui précisent les noms et les prénoms. Les auteurs ou les responsables des cartes postales sont souvent les éditeurs, les imprimeurs et les photographes. Une des plus grandes difficultés rencontrées en accomplissant cette tâche était de trouver les informations nécessaires concernant les responsables. La grande majorité de ces imprimeurs, éditeurs ou photographes ne sont plus en activité depuis plusieurs décennies. Souvent les éditeurs et imprimeurs de ces cartes postales ont changé de nom, leurs entreprises peuvent avoir également changé de propriétaires. Ainsi les éditeurs de cartes postales Léon et Levy, Isaac dit Georges Lévy (1833-1913) et son beau-père, Moyse Léon (1812- ?) développent un catalogue général de vue stéréotype et fondent par la suite une société d'édition de cartes postales. La marque « L. L. » est déposée. Mais avec les héritiers et les changements, les noms qui figurent sur ces cartes postales sont différents. Certaines cartes portent uniquement « LL. » d'autres « LL. » et « Lévy fils & Cie » et les sources sur ces cartes sont rares et souvent peu fiables. En outre, la marque « LL. » peut être confondue avec une autre, celle du studio Lehnert* & Landrock « L&L ».



Alexandrie. La place Mehemet-Ali. -LL. Dos d'une carte postale de la collection du CEAlex



Dos d'une carte postale avec la signature "L&L"



Dos d'une carte postale de la collection du CEAlex avec la mention Copyright by Lehnert et Landrock

Il a été procédé à la vérification de l'existence des responsables des documents dans le catalogue de la BnF et des notices d'autorités correspondantes. Les champs suivants comprennent **le lieu d'édition ; la date d'édition** de ces cartes n'est jamais mentionnée sur le document et la seule date qui peut figurer est celle de la date d'envoi postal. Les éléments concernent la description matérielle de la carte postale : **les dimensions, la couleur, carte vierge ou présence d'inscription, nombre de vues.**

Indexation Rameau

Après l'indexation de plusieurs dizaines de cartes, les catégories suivantes se sont formées :

- 1) Bâtiments publics
- 2) Canaux
- 3) Constructions industrielles
- 4) Écoles
- 5) Églises
- 6) Fortifications
- 7) Habitations
- 8) Infrastructures ferroviaires
- 9) Marchés
- 10) Monuments funéraires
- 11) Mosquées
- 12) Palais
- 13) Places
- 14) Quartiers (Urbanisme)
- 15) Rues
- 16) Synagogues
- 17) Villes portuaires

Sous chacune de ces catégories ou de ces têtes de vedettes ou 1er sujet, d'autres sujets sont venus s'ajouter pour plus de précision. Par exemple, pour la catégorie « Bâtiments publics », on recense les termes suivants :

- Alexandrie (Égypte) – Hôtels de ville
- Alexandrie (Égypte) – Palais de justice
- Alexandrie (Égypte) – Bourse



Alexandrie. Le Palais de la Municipalité. Carte postale de la collection du CEAlex



Alexandrie. Tribunal Indigène. Carte postale de la collection du CEAlex



Alexandrie. La Bourse. Carte postale de la collection du CEAlex

[Translittération des noms des lieux et de personnes](#)

Même si la grande majorité des cartes postales portent des inscriptions en français, en anglais ou en allemand, les noms des lieux qui y figurent sont ceux de lieux précis égyptiens. En cataloguant, les noms de ces lieux ont été transcrits en utilisant les normes et les règles suivies à la BNF (ISO 233-2 (1993)). Cette méthode permettra d'unifier l'écriture de ces noms qui passent d'une langue à l'autre. Par exemple, pour la mosquée souvent représentée de Gabbari qui en langue arabe se prononce différemment et s'écrit avec des lettres qui n'existent pas dans la langue française, la translittération sera : Alexandrie (Égypte) -- Mosquée Al-Qabbārī

[La recherche sur les bâtiments représentés \(CEAlex\)](#)

La mission confiée à Alkisti Tsampra, architecte, visait à enrichir la connaissance et la recherche sur l'urbanisme et l'architecture d'Alexandrie moderne en tirant parti des cartes

postales et du fond cartographique du CEAlex. Plus précisément l'objectif était d'identifier et de documenter les bâtiments et les lieux représentés sur les cartes postales (CP), ainsi que de les localiser et développer un SIG de la ville moderne.

Ainsi deux volets ont été programmés :

- Identification et documentation des bâtiments et des lieux représentés sur les cartes postales ; création d'un tableau Excel avec des données contextuelles pour chaque bâtiment/lieu.
- Localisation des bâtiments présents sur les cartes postales en vue du développement d'un SIG en les géolocalisant sur les cartes contemporaines.

Identification et documentation des bâtiments

Lors de la première mission une méthodologie de travail a été établie avec la

- Création d'une liste bibliographique
- Création d'une liste des bâtiments représentés sur les CP, sur Excel, à partir de la liste des cartes postales destinée à Gallica. Les bâtiments sont répertoriés par type d'usage et suivent les catégories Rameau : habitations, hôpitaux, hôtels, loisirs, palais, services diplomatiques et consulaires etc.

L'identification des bâtiments est faite principalement par la recherche en archives et la recherche bibliographique, ainsi que par un travail de terrain : le titre de la CP, les cartes anciennes, l'index, le cadastre, la recherche dans la bibliographie et les cartes touristiques, les inscriptions des architectes et/ou ingénieurs sur les façades (malheureusement peu de cas visibles...)

La documentation des bâtiments est faite à travers la recherche bibliographique (ouvrages, périodiques, cartes et guides touristiques). Sont renseignés les éléments suivants :

- Le nom du bâtiment,
- le N° d'inventaire de la CP,
- l'appellation de l'adresse d'origine et de l'adresse actuelle,
- la date de construction,
- l'usage d'origine et l'usage actuel,
- le commanditaire,
- le propriétaire actuel,
- l'auteur de la construction,
- une description brève.

Il serait sans doute intéressant d'ajouter l'enregistrement du Bâtiment dans "National Registered Heritage Buildings: List of Alexandria" quand c'est le cas, le point de vue de prise de la photo, ainsi que les références bibliographiques et cartographiques.

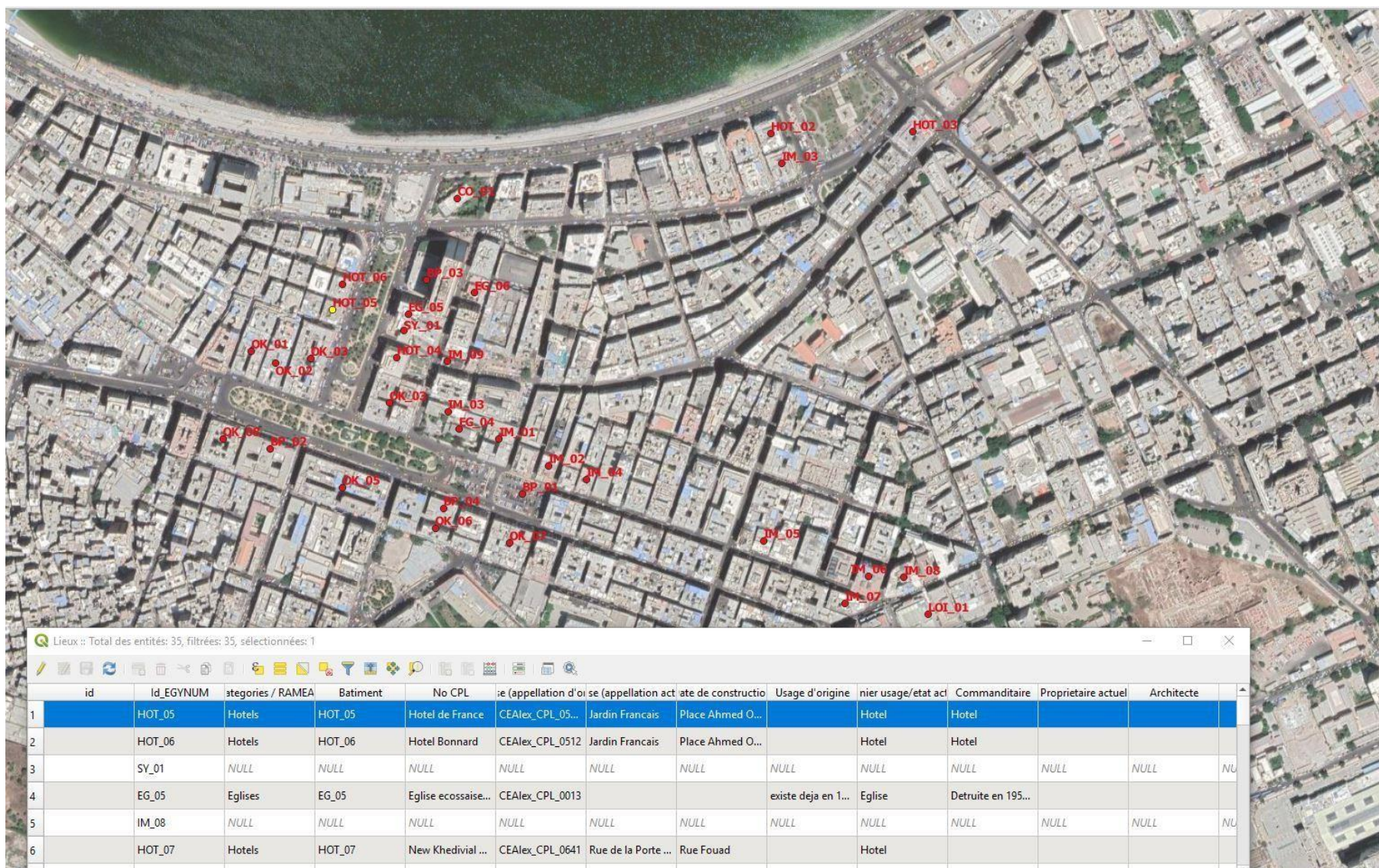
À ce niveau du projet, il s'agit dans la majorité, de bâtiments publics qui se répètent dans les cartes postales des différentes entreprises. À titre d'exemple une soixantaine des bâtiments séculaires et une vingtaine des bâtiments religieux ont été identifiés jusqu'ici, pas tous encore documentés, hors lieux publics et monuments.

Géolocalisation des bâtiments

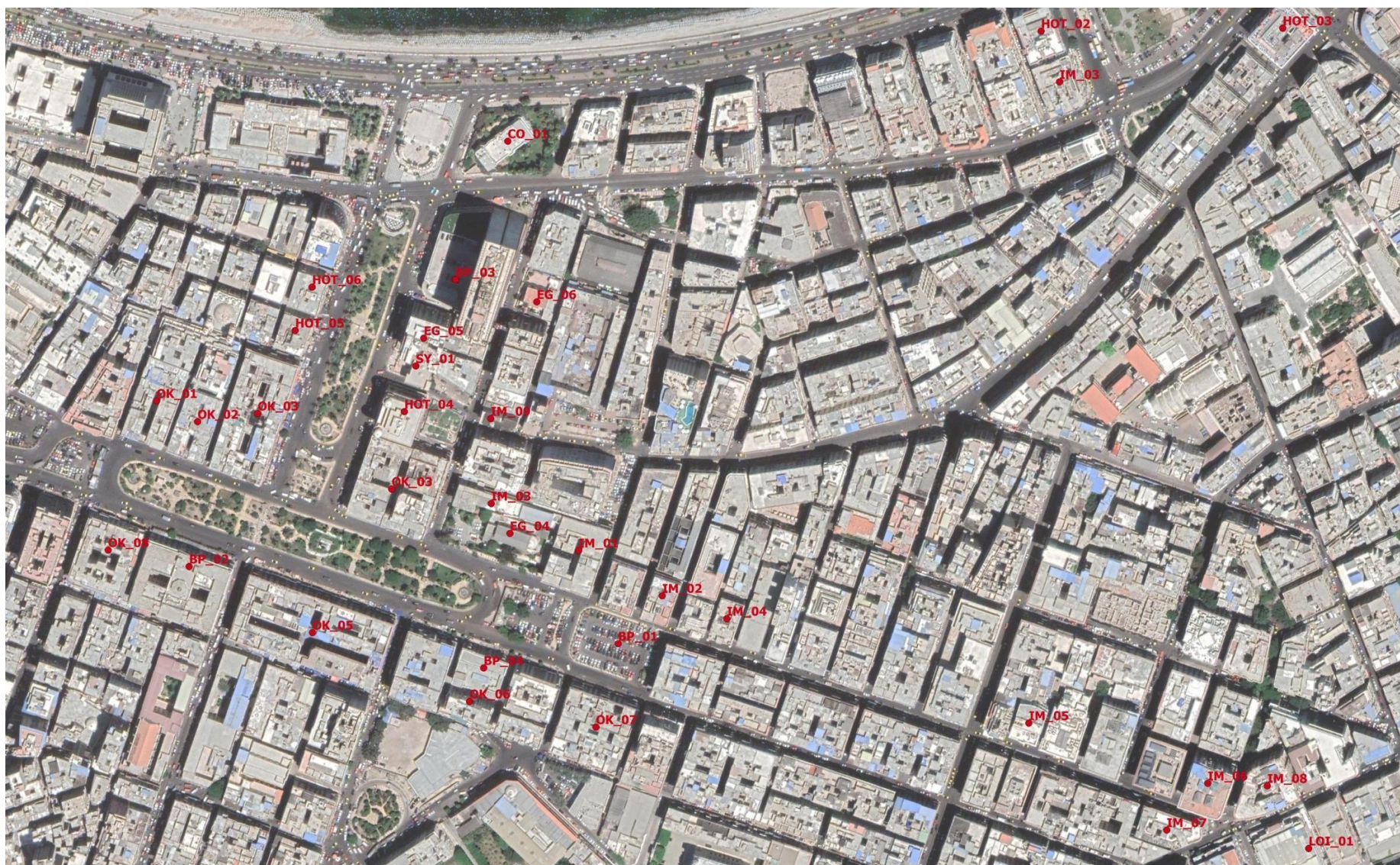
Lors de la seconde mission, le travail de terrain pour localiser les bâtiments a débuté. La topographe-cartographe du CEAlex, Cécile Shaalan, a mis en place un protocole de localisation des lieux présents sur les cartes postales qui a été complété par la suite selon l'expérience du terrain en utilisant une tablette nomade avec un logiciel dédié. Le principe général est de mettre en lien la localisation des bâtiments avec leur documentation (tableau Excel) et avec les numéros des CP. Certaines choses restent encore à concrétiser, comme les identifiants des bâtiments, la connexion des numéros des CP, l'insertion des photos. Lors de la prospection 35 bâtiments ont été localisés et placés dans le logiciel de SIG QGIS.

La documentation et la géolocalisation à ce niveau du travail se sont concentrées sur les monuments (le Phare, colonne de Pompée) et les bâtiments publics et moins sur les lieux (places, jardins, marchés, quais, plages). On a constaté qu'il est plus difficile de trouver des informations sur les bâtiments privés.

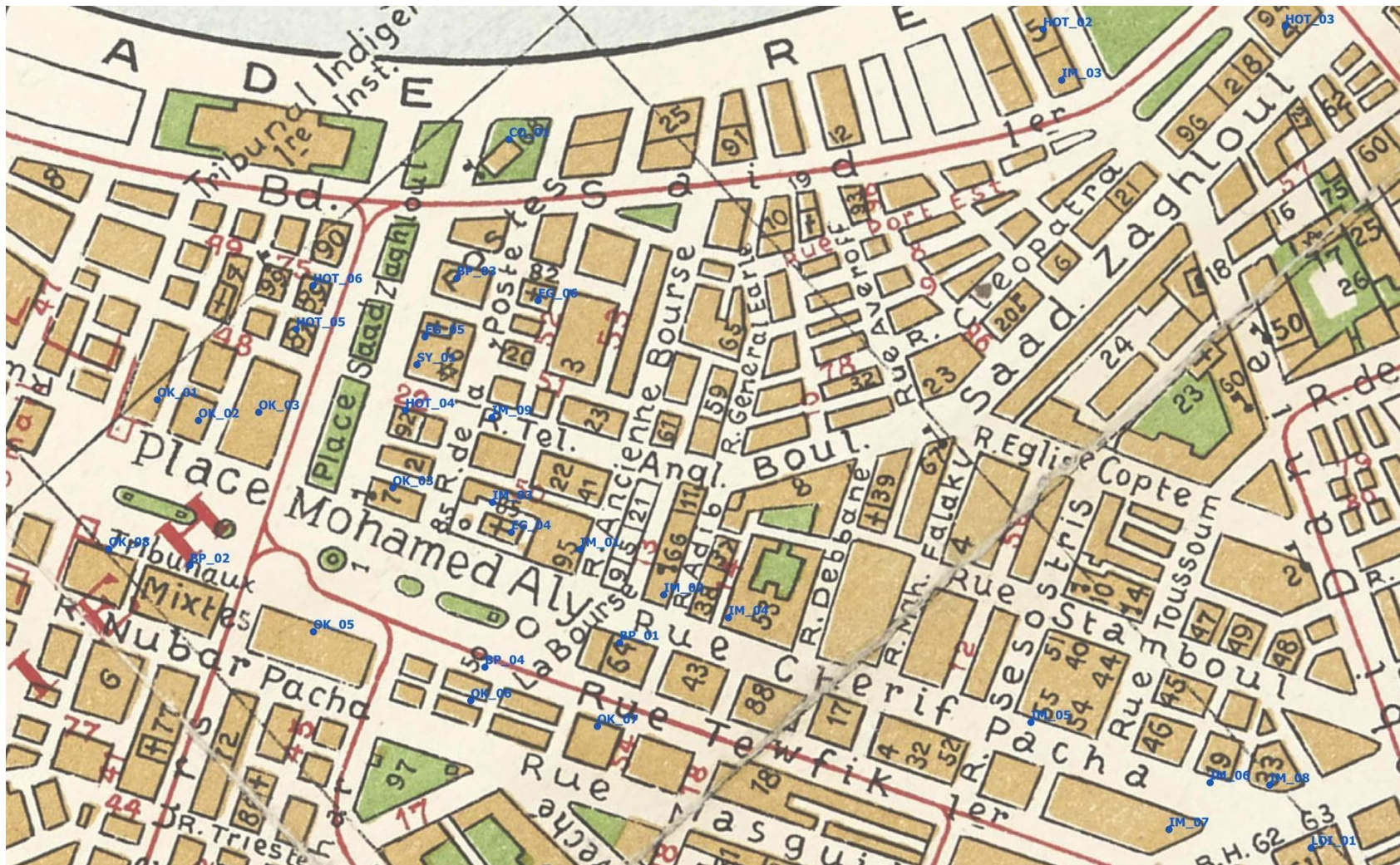
Ce travail a fourni une preuve de concept dans le cadre de la mise en place du SIG AlexMod, qui, à l'image du SIG CairMod, permettra de créer un outil de diffusion consacré à l'histoire urbaine d'Alexandrie entre 1860 et nos jours et qui s'inscrira dans le consortium Huma-Num DISTAM.



Alexandrie. Centre-ville. Géolocalisation des bâtiments dans QGIS (fond de plan GoogleSatellite)



Alexandrie. Centre-ville. Vue rapprochée sur la Place Mohamed Ali. Géolocalisation des bâtiments dans QGIS (fond de plan GoogleSatellite)



Alexandrie. Centre-ville. Vue rapprochée sur la Place Mohamed Ali. Géolocalisation des bâtiments dans QGIS (fond de plan A. Nicohosoff, 1930)

Un travail technique chronophage et compliqué, et très perturbé à l'Ifao en 2020

La non disponibilité de moyens en interne pour la numérisation de documents a poussé l'Ifao à se tourner vers les deux autres partenaires Bibliothèques d'Orient situés en Égypte, l'Idéo et le CEAlex, ce dernier afin de procéder à la numérisation des très grands formats et des formats particuliers (via un banc de numérisation en mode zénithal), et l'Idéo pour des formats classiques et inférieurs au A2 (sur une machine Atiz Book pro en V). Néanmoins, la numérisation des dos des documents et des calques du projet EGYNUM a pu être effectuée à l'Ifao par le service photographie.

Un même document peut ainsi faire l'objet de numérisations partielles et complémentaires dans les trois établissements, sachant que les normes de la BnF obligent par exemple à numériser les dépliants pliés et dépliés et qu'une fois dépliés, certains dépliants dépassent les capacités du numériseur de l'Idéo. Il en est de même des charnières significatives dont les pages doivent nécessairement faire l'objet d'une seule vue finale.

Le travail de post-production (sur XnView pour l'Idéo et sur Photoshop pour le CEAlex et pour l'Ifao) comprend le redressement et le détournage et, dans la mesure où la définition de l'image demandée par la BnF est de 400 DPI, la reconstitution de la vue finale à partir de plusieurs prises de vues pour les très grands formats traités par le CEAlex.

Les référentiels de la BnF, outre le réglage des machines pour la prise de vue et les normes de post-production, indiquent également le nommage et l'ordre des vues dans chaque dossier (un dossier = 1 document), les règles à suivre pour le versement des documents sur le serveur de la BnF et de leurs métadonnées associées qui sont intégrées à terme dans le catalogue général de la BnF, et le mapping de pagination (sur feuille Excel) entre la pagination réelle et la pagination électronique du visualiseur Gallica.

De son côté, la BnF doit assurer l'intégration des métadonnées dans le catalogue général et le suivi des versements des documents numérisés, et fournir aux partenaires le lien ark de la notice catalographique. Chaque partenaire a accès à l'« espace coopération », intranet mis à disposition des partenaires de la BnF engagés dans un programme de numérisation : les partenaires peuvent y corriger les anomalies de versement, et faire les liens entre les documents numérisés, les notices catalographiques et le mapping de pagination. La BnF assure la publication finale sur Gallica et produit les statistiques de consultation semestriellement.

Pour l'intégration des métadonnées dans le catalogue général de la BnF et les documents publiés ultérieurement à 1811, la BnF reprend les données déjà disponibles dans son catalogue, sous réserve que l'exemplaire de l'Ifao soit bien identique à celui de la BnF. Pour les documents publiés antérieurement à 1811 et ceux absents du catalogue de la BnF, la bibliothèque de l'Ifao procède à un export des métadonnées de son catalogue sous format MARCXML. Pour les métadonnées non exportables directement (cas des documents du service Archives et collections), elles doivent pouvoir s'insérer dans une matrice sous Excel avec un schéma de métadonnées fourni par la BnF afin de pouvoir être réimportées sous InterMarc dans son catalogue. C'est donc le cas des manuscrits présents dans le catalogue Al-Kindi de l'Idéo qui ne sont pas a priori exportables en format MARC. Des essais sont menés pour ce faire et, le cas échéant, ces métadonnées devront être reportées manuellement dans la matrice Excel conçue spécialement pour les manuscrits, ce qui n'est pas encore le cas.

Car, à ces difficultés de format de données, se sont ajoutées pour l'Ifao les perturbations causées par la pandémie Covid 19. L'établissement ayant été strictement confiné du 15 mars au 31 août 2020, il a été impossible d'amener à l'Ifao et au CEAlex des documents à

numériser. Seuls 35 documents avaient été déposés à l'Idéo en 2019, et les calques et dos avaient pu être numérisés à l'Ifao en janvier 2020. De fait, ce retard de numérisation a pu être rattrapé à la rentrée 2020 et les documents intégralement numérisés en mars 2021. Entretemps, ce sont des difficultés de format de sortie sur le numériseur à l'Idéo qui ont fortement ralenti le dépôt sur le serveur de la BnF. À la date de ce rapport, (juillet 2021), si un certain nombre de documents ont pu être déposés sur le serveur de la BnF, aucun document Ifao du projet EGYNUM n'a pu être publié sur Gallica. Cela dit, la BnF a accepté de prendre en charge le reformatage des fichiers, le mapping de pagination et l'intégration entre fichiers en vue de cette publication. L'Ifao et l'Idéo, de leur côté, travaillent à l'export des métadonnées dans le catalogue général de la BnF.

Retards ou annulation causés par la pandémie au CEALex

Il n'y a pas à signaler de difficultés au CEALex dans le processus de numérisation et de création des métadonnées : l'ensemble des documents numérisés a été déposé à l'été 2020 sur le portail Gallica et les métadonnées étaient prêtes à l'être à ce même moment. Les retards causés par la pandémie font que nous sommes toujours à l'heure actuelle en attente des numéros ARK qui permettront la livraison de l'ensemble. En outre, la troisième mission d'Alkisti Tsampra qui devait se dérouler en mars 2020 a dû être annulée en raison du COVID.

À la fin de l'été 2021, les documents du programme EGYNUM issus des collections de l'Ifao et du CEALex ne sont pas encore publiés dans Gallica. Mais la nouvelle coordinatrice du projet Bibliothèques d'Orient à la BnF, Géraldine Chatelard, nous a assurés lors de sa visite dans les deux instituts au début du mois de juillet 2021 que les retards, causés par la pandémie COVID, seraient rattrapés au plus vite.

3. Bibliothèques d'Orient : un succès au rendez-vous

Fin 2020, 414 documents de l'Ifao étaient visibles sur Gallica : 317 images, 85 documents imprimés et neuf manuscrits et trois cartes. Fin 2020, ces documents avaient reçu 16 249 visiteurs et 17 614 visites, et ils avaient fait l'objet de 38 102 téléchargements.

Comme constaté les années précédentes, l'intérêt des internautes ne se porte pas en effet uniquement sur les titres versés le plus récemment, si l'on considère les statistiques au titre à titre, et notamment le top 10 de 2020 :

Titre	Auteur	Date d'arrivée dans Gallica	Visites	Visiteurs	Chargements (pages)
Essai sur les doctrines sociales et politiques de Taki-d-Din Ahmad b. Taimiya : canoniste hanbalite né à Harran en 661/1262, mort à Damas en 728/1328 / Henri Laoust,...	Laoust, Henri (1905-1983). Auteur du texte	11/12/2017	872	737	1693
La première domination perse en Egypte : recueil d'inscriptions hiéroglyphiques / par G. Posener	Posener, Georges. Auteur du texte	11/12/2017	415	292	868
Encyclopédie des arts décoratifs de l'Orient., Ornaments arabes, persans	Collinot, Eugène (1824-	27/02/2019	408	364	866

et turcs : recueil de dessins pour l'art et l'industrie / par E. Collinot et A. De Beaumont	1889). Auteur du texte				
[Répertoire chronologique d'épigraphie arabe : T. I[-XVI]. Tome 5 cinquième / publié... sous la direction de Ét. Combe, J. Sauvaget et G. Wiet]	-	24/11/2017	313	296	799
La famine dans l'Égypte ancienne / Jacques Vandier	Vandier, Jacques (1904-1973). Auteur du texte	11/12/2017	230	210	510
Kitāb al-kašf 'an muğāwazaṭ ḥaḍihī al-ummaṭ al-alf / Ġalāl al-Dīn al-Suyūṭī	Suyūṭī, 'Abd al-Rahmān ibn Abī Bakr al- (1445-1505). Auteur du texte	24/11/2017	224	216	596
Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh. Tome I, Nos 1001 à 1108 / Georges Posener	Posener, Georges (1906-1988). Auteur du texte	11/12/2017	202	198	542
[[Photographs of various buildings in Egypt]]	-	11/12/2017	197	185	601
كتاب الإفادة والاعتبار في الأمور المشاهدة والحوادث المعاصرة بأرض مصر	'Abd al-Latīf al-Baġdādī, 'Abd al-Latīf ibn Yūsuf ibn Muhammad ibn 'Alī (1162-1231). Auteur du texte	11/12/2017	197	180	423

L'étude du top 100 nous renseigne par ailleurs sur le succès partagé que rencontre la sélection scientifique des trois services de l'Ifao, Pôle éditorial, Bibliothèque et Archives et collections.

697 documents du **CEAlex** comprenant des cartes postales, des cartes anciennes, des estampes, quelques ouvrages et 343 exemplaires de presse (comptabilisés par lot et non à la pièce) étaient accessibles sur Gallica, au cours de l'année 2019. Et ainsi, suivant les statistiques fournies par la BnF pour le premier trimestre 2019, 1605 pages ont été consultées au cours de 886 visites effectuées par 829 visiteurs.

Il faut noter, alors que trois partenaires historiques sur huit sont implantés en Egypte (l'Ifao, le CEAlex et l'Institut dominicain d'études orientales, l'Ideo), que l'Égypte constitue le troisième pays le plus consommateur de Gallica sur les documents du projet, après la France et les États-Unis. Il est vrai que le portail Bibliothèques d'Orient, à partir duquel peuvent être consultés les documents sur Gallica, est également accessible en arabe, en sus du français et de l'anglais. L'éditorialisation des documents passe par une arborescence thématique (carrefours, communautés, religions, savoirs, politiques, imaginaires et personnalités) animée par des textes de présentation écrits par des experts. Bibliothèques d'Orient montre tout l'intérêt de rassembler en un seul lieu virtuel des documents sur des thèmes connexes et issus d'établissements éloignés géographiquement, et il suscite ainsi de nouvelles pistes de recherche, tandis que la libre accessibilité des documents sur Gallica permet au plus grand nombre de découvrir les trésors de ces bibliothèques d'Orient.

Enfin, pour l'Ifao, Bibliothèques d'Orient présente de nombreux avantages en sus de la visibilité internationale de l'institut. Il est notamment l'occasion de découvrir de nouveaux trésors dans la réserve précieuse de sa bibliothèque. Ainsi, un doctorant ès lettres de Sorbonne Université, Rémy Arcemisbéhère, signale en 2017 à la bibliothèque qu'elle possède *a priori* des ouvrages consultés, voire annotés par Gérard de Nerval, hypothèse confirmée lors de son séjour à la bibliothèque de l'Ifao. De fait, un ouvrage avait pu être inclus dans la première liste de numérisation dès 2017, et ce doctorant est devenu contributeur sur le portail à travers un article.

Ce programme est par ailleurs l'occasion de créer, de corriger ou d'enrichir les métadonnées descriptives des documents.

Il est enfin l'occasion de procéder à des restaurations de documents, et donc répond doublement à la problématique de préservation/conservation qui anime le projet depuis ses origines.

Bibliothèques d'Orient se poursuit en 2021-2022 à la BnF grâce à la fondation Mellon, et l'Ifao et le CEALex ont pu procéder à une nouvelle sélection de documents qui seront accessibles gratuitement et librement à compter de 2022 sur le portail et sur Gallica.

Articles du portail Bibliothèques d'Orient en lien avec les collections de l'Ifao :

<http://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr/album-volkoff-art>,

<http://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr/gerard-de-nerval-1808-1855>

Articles du portail Bibliothèques d'Orient en lien avec les collections du CEALex :

<https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr/alexandrie-0>

<https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr/ligne-alexandrie-ramleh>

<https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr/cartes-et-plans-dalexandrie-0>

Communications et publications :

Agnès Macquin. « Bibliothèques d'Orient. Ifao ». Colloque « La Fabrique De La Ville Durable 2ème Edition : Réinventer Le Patrimoine/ Enregistrer Le Présent », Institut français d'Égypte, décembre 2018.

Agnès Macquin. « Bibliothèques d'Orient. Ifao ». Colloque international : De la pierre au papier, du papier au numérique : quels moyens de sauvegarde du patrimoine ?, Bibliotheca Alexandrina, Université francophone Senghor. Alexandrie, 25 - 28 février 2019.

Interview de Agnès Macquin et Marie-Delphine Martellière par le GIS Collex Persée à l'occasion de la réunion des lauréats : <https://www.canal->

[u.tv/video/collex_persee/interview_des_porteurs_de_projet_lors_des_collexpro19_9_agnes_macquin_et_marie_delphine_martelliere.50397](https://www.canal-u.tv/video/collex_persee/interview_des_porteurs_de_projet_lors_des_collexpro19_9_agnes_macquin_et_marie_delphine_martelliere.50397)

Participation de l'Ifao à un film promotionnel de la BnF en 2020 :

<http://www.bibliothequeparis.fr/bibliotheques-dorient>

Agnès Macquin, « IFAO – Bibliothèques d'Orient, un outil de valorisation des collections », Arabesques [En ligne], 99 | 2020, mis en ligne le 07 octobre 2020. URL : <https://publications-prairial.fr/arabesques/index.php?id=2189>

Agnès Macquin. « Bibliothèques d'Orient. Ifao » in De la pierre au papier, du papier au numérique, actes du colloque international à Alexandrie, Geuthner, 2020, pp. 135-146.

Agnès Macquin. Conférence en ligne, Focus sur le projet Bibliothèques d'Orient à l'occasion de la Fête nationale française en Égypte en 2020 et de la journée de l'archéologie :

<https://www.youtube.com/watch?v=gI31Qa4H1-o>